
M A N U S C R I T

MENTEUR

de Gregory Burke
Traduit de l'anglais (Ecosse) par Dominique Hollier

cote : ANG06D677

Date/année d'écriture de la pièce : 2005
Date/année de traduction de la pièce : 2006/2007

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

MENTEUR

DE

Gregory Burke

Traduit de l'anglais (Ecosse) Dominique Hollier
(version 12/06)

Dominique Hollier 30 rue du Poteau 75018 - 01 42 62 82 66 - dominique@nousautres.net

Personnages

Ronnie, un vrai menteur beau gosse.

Eck, un homonyme de grand homme.

Beefy, un type râblé, intrépide.

Katie, une espèce de déesse, avec une cervelle en plus.

Kylie, idem.

Kelly, idem, moins la cervelle.

Chanelle, une bombe.

Montana, une autre bombe

Tam, caillera.

Shug caillera.

Willie, caillera.

Kelly-Marie, caillera au féminin.

Mary-Anne, idem.

Lil Tim, un Fifty Cent rouquin.

Krystal, la pouffe de Lil Tim.

Halfmast, un intello dont le pantalon n'atteint pas tout à fait ses pieds.

Brett, minuscule sosie de Marilyn Manson, le fléau des caillera.

Une bande de filles indie rock hargneuses.

Jeunes et fêtards variés.

Scène Un.

On devine un vidéo-club. Ronnie, un beau garçon de 16 ans, remarque une fille, Katie, qui parcourt les rayons. Il la regarde de loin avant de la croiser, examinant le rayon pour voir quel film elle a choisi. Petit sourire satisfait. Il s'arrête. Revient sur ses pas.

Ronnie Pardon.

Katie avance et le remarque au même moment. Il examine le dos de la pochette du DVD. Secoue la tête.

Ronnie Qu'est-ce qui lui est arrivé, à lui?

Katie *Lève les yeux.* Pardon ?

Ronnie Qu'est-ce qui lui est arrivé?

Katie Ah... ouais.

Ronnie Faut croire que le passage délicat d'enfant star à acteur sérieux est encore plus compliqué quand on se fait royalement entuber par le roi de la pop. *Temps.* C'est bon pour personne, hein?

Katie Non.

Ronnie *Prend un autre DVD.* Alors ça, *American History X.* Ça c'est un film.

Katie T'aimes les films de prison, alors ?

Ronnie Ouais.

Katie *Hoche la tête et sourit.* Ouais?

Pause.

Ronnie Quoi?

Katie Rien.

Pause.

La muscu, et tout?

Ronnie Euh...

Katie Les scènes de douche? *Temps.* C'est ça qui te plaît.

Pause.

Ronnie Je suis pas gay.

Katie Personne n'a dit que t'étais gay.

Ronnie C'est pas un film gay.

Katie Oh allez, les néo-nazis sont intrinsèquement gays.

Ronnie Ah oui?

Katie C'est ton film préféré?

Ronnie Non. *Il le remet sur le rayon.* Je dis juste que c'est bien.
Pause.
Il tend la main. Donnie.

Katie Ah. D'accord. *Elle lui serre la main.* Donnie.

Pause.

Ronnie Et toi?

Katie Moi?

Ronnie Dans certaines civilisations il est d'usage, quand quelqu'un se présente à quelqu'un d'autre, que l'autre dise aussi son nom. *Temps.* J'y suis jamais allé, hein. J'ai vu ça... dans un film.

Pause.

Katie Katie.

Ronnie Salut, Katie.
Pause.
Et c'est quoi, ton film préféré ?

Katie Eh ben, c'est assez bizarre,

Ronnie Bizarre?

Katie Pas bizarre, mais... c'est... drôle.

Ronnie Une comédie.

Katie Non, je veux dire c'est drôle que tu t'appelles Donnie et que mon film préféré c'est.....

Ronnie *Donnie Darko?*

Katie Ouais.

Ronnie C'est vrai?

Katie Ouais.

Ronnie C'est fou.

Katie Je sais.

Ronnie D'un autre côté ça doit être le film préféré d'un tas de gens.

Katie C'est quand même bizarre que tu t'appelles Donnie.

Ronnie Je crois que ma mère était fan des Osmonds.

Katie Des quoi?

Ronnie Des Osmonds, c'était un groupe trop naze quand elle était petite.

Katie Ben, Donnie c'est cool comme nom. *Temps*. Ça fait nom de super héro.

Ronnie Qui te dit que j'en suis pas un?

Katie **Elle rit.** Tu sais que t'es Donnie Darko.

Ronnie Ouais. *Temps*. Mais attends, je suis pas non plus comme les mecs obsédés par ça, hein. Je veux dire, un rapide coup d'œil à La Philosophie du Voyage dans le Temps suffit pour comprendre que c'est que des conneries, mais ça dit quand même un truc assez juste sur le savon.
Temps. Et dans ce monde de dingues où nous vivons, c'est toujours ça.

Pause.

Katie Je suis pas d'accord que le savon est la plus grande invention.

Ronnie Non ?

Katie Je dirais que c'est les lunettes. *Temps*. Les lentilles.

Ronnie Intéressant.

Katie Ça a doublé la durée de la vie active d'un seul coup.

Ronnie Très intéressant. *Temps*. Vu que tu portes même pas de lunettes.

Katie C'est pas nécessaire de se servir de quelque chose pour en apprécier la valeur. *Temps*. Je suis sûre que c'est pareil pour toi et le savon.

Ronnie **Il rit.** Très bon.

Katie Ça s'appelle de l'humour.

Ronnie C'est drôle.

Katie Merci.

Pause.

Ronnie Tu sais faire autre chose?

Katie Toutes sortes de choses.

Ronnie C'est vrai?

Katie Oh oui, je suis l'amuseur de service.

Ronnie Alors amuse-moi.

Katie C'est mon jour de congé. **Temps.** Même les amuseurs ont besoin d'un jour de congé

Ronnie Je suppose.

Pause.

Bon, ben vu que c'est ton jour de congé, tu veux aller boire un café?

Katie Non.

Ronnie Ah, d'accord.

Katie C'est vrai, je te connais pas, quoi.

Pause.

Tu pourrais être n'importe qui.

Ronnie Ou même quelqu'un.

Pause.

Et c'est tout l'intérêt d'aller boire un café, non? De faire ma connaissance?

Pause.

Katie J'aime pas vraiment le café.

Ronnie Alors qu'est-ce que t'aimes?

Pause.

Le thé?

Pause.

Le Malibu?

Pause.

S'il y a quelque chose que t'aimes, on peut aller en boire un maintenant.

Pause.

Katie Tu vas à quelle école?

Ronnie Je vais pas à l'école.

Katie Non?

Ronnie Non.

Pause.

Enfin, est-ce que j'ai l'air d'un mec qui va à l'école?

Katie Ben... ouais, un peu.

Pause.

Alors tu fais quoi?

Ronnie Je suis, enfin, pas encore, évidemment, mais je vais être...
footballeur.

Katie C'est vrai?

Ronnie Euh... ouais.

Pause.

Katie Dommage.

Ronnie Dommage ?

Katie En général ils sont assez cons, non?

Ronnie Ils sont pas tous cons.

Pause.

Katie J'y connais rien au foot.

Ronnie **Sourit.** Cool.

Katie Cool?

Ronnie Enfin non, pas cool, mais bon, c'est normal, quoi.

Pause.

Katie Alors pour qui tu vas être footballeur ?

Ronnie Pour qui?

Katie Oui.

Ronnie Pour qui je vais jouer?

Katie Oui.

Ronnie Quelle équipe ?

Katie Oui.

Pause.

Ronnie Norwich City.

Katie Norwich City?

Ronnie Ouais.

Katie Comment tu t'es retrouvé à jouer pour Norwich?

Ronnie C'est... C'est une longue histoire.

Pause.

Katie J'ai une Tante à Norwich.

Ronnie C'est vrai?

Katie Oui. Mon oncle supporte Norwich.

Ronnie Ah...

Katie Il voit tous les matchs.

Ronnie Cool.

Katie Il va savoir qui t'es?

Ronnie Je pense pas. J'ai...

Katie Je lui demanderai...

Ronnie J'ai jamais joué en équipe première ni rien.

Pause.

Ecoute, si tu me donnais ton numéro?

Katie Mon numéro?

Ronnie Ton numéro de téléphone?
Katie Pourquoi tu veux mon numéro?
Ronnie Pour t'appeler. Ou t'envoyer un texto, ou je sais pas.

Pause.

Katie Je te le donnerais bien mais j'ai pas de téléphone.
Ronnie T'as pas de téléphone?
Katie Pas sur moi.
Ronnie Mais tu dois bien connaître ton numéro?
Katie Il est nouveau, j'ai oublié.
Ronnie Donc tu bois pas de café et t'as pas de téléphone. *Temps.*
Qu'est-ce que tu fais?

Un téléphone sonne. Manifestement, ça vient de son sac. Katie commence à partir de la boutique.

Katie Je viens quelquefois ici. Assez souvent, en fait. J'aime bien les films. T'as qu'à passer de temps en temps, on sait jamais tu pourrais avoir de la chance.

Elle sort. Ronnie sourit.

Scène deux

Eck et Beefy, deux garçons d'environ 16 ans sont assis dans une cour d'école. Eck crache comme seul un ado peut le faire, à un niveau quasi professionnel.

Eck Ils nous ont coursés dans tout le centre ville. A travers la gare routière, jusqu'au centre commercial.
Beefy Shug dit qu'il s'est pris un coup de brique.
Eck Il a dû se réfugier chez Mark's et se cacher dans le photomaton.
Beefy Ouais.
Eck Moi je me suis caché sous une voiture.
Beefy Ouais.

Eck Ils étaient à peu près quarante ou cinquante.

Beefy Cinquante!

Eck A l'aise. Peut-être plus. Difficile à dire avec tous les gens qui faisaient leurs courses.

Beefy Tam a dit une dizaine.

Eck Ils étaient au moins trente.

Beefy Willie a dit une vingtaine.

Eck Willie. Il était tellement loin devant qu'il a rien vu.
Pause.
J'ai ruiné mon blouson.

Beefy Lequel?

Eck Celui avec la capuche, le vert.

Beefy Tant mieux.

Eck Quoi?

Beefy Il est cheum ce blouson.

Eck Non, il est pas cheum.

Beefy Tu devrais être content.
Pause.

Eck Si je revois ce mec qui ressemble à Marilyn Manson je vais...
Pause.
...je vais penser à lui faire quelque chose.
Pause.

Beefy Qui l'aurait cru, des caillera rétamés par des gothiques.

Eck Ils ont quelques durs, les gothiques, ces derniers temps.

Beefy Ouais?

Eck Ouais.
Pause.
Ceux-là c'était des genre super gothiques.

Beefy Des super gothiques.

Eck Ouais. Genre ceux qui adorent le diable et tout. Celui qui ressemble Marilyn Manson, là.

Beefy On m'a dit qu'il vient de sortir d'une institution pour jeunes délinquants.

Eck Moi on m'a dit qu'il a vendu un de ses reins au marché noir pour s'acheter des nouvelles enceintes.

Beefy Ouais?

Eck Et quelqu'un m'a dit qu'on lui a dit que...

Beefy *Le coupe.* T'as décidé pour ce week-end?

Eck Non.

Beefy Non t'as pas décidé, ou non tu fais pas de teuf?

Eck Chaipas.

Beefy Faut que tu fasses une teuf.

Eck Chaipas.

Beefy Pourquoi pas?

Eck Parce qu'ils vont tout péter.

Beefy Mais non.

Eck Si.

Beefy Qui va tout péter?

Eck Tout le monde.

Beefy Ben alors juste quelques personnes triées sur le volet.

Eck Pas question.

Beefy Rigoureusement sélectionnées avec toutes les qualités requises.

Eck Ça marche jamais. *Temps.* Jamais.

Pause.

Tu te souviens de la dernière?

Beefy *Il sourit.* Bien sûr que je me souviens.

Eck Je me tape pas ça une deuxième fois.

Pause. Il regarde sa montre.
Alors il est où, le nouveau?

Beefy Chaipas.

Eck Tu lui as dit midi?

Beefy Ouais.

Eck Ici?

Beefy Ouais.

Eck A quoi il ressemble?

Beefy Le voilà.

Ronnie entre.

Ronnie *A Beefy.* 'luss.

Beefy 'luss.

Ronnie *A Eck.* 'luss.

Eck 'luss.

Ronnie *A Eck.* Ronnie.

Eck *A Ronnie.* Eck.

Ronnie Eck.

Eck Ça c'est Beefy.

Ronnie On s'est déjà vus.

Eck Absolument.

Pause.

Ronnie Alors Eck?

Eck Ouais.

Ronnie C'est un diminutif de...

Beefy *Le coupe.* Alexandre.

Eck Ta gueule.

Pause.

Ronnie Et pourquoi pas Sandy?

Beefy Saaaaaandy?

Eck Voilà pourquoi.

Pause.

Ronnie Ça doit pas être marrant d'avoir ce nom.

Eck Pourquoi?

Beefy C'est pour ça qu'on l'appelle Eck.

Ronnie Avec ce nom, c'est pas évident d'être à la hauteur. Alexandre.
A Eck. T'as quel âge?

Eck Seize ans.

Ronnie 340 avant JC. Il a seize ans. Il gagne sa première bataille, il fonde une ville et il lui donne son nom : Alexandroupolis,. Il avait seize ans. Son vieux était parti quelque part. En campagne.

Pause.

Qu'est-ce que vous faites d'autre quand les parents sont pas là?

Beefy Inviter les potes, fumer.

Ronnie Gagner une bataille, fonder une ville, lui donner son nom.
Temps. T'aimes les pommes ?

Eck Ouais.

Ronnie Et qu'est-ce que tu dis de ces pommes ?

Pause.

Alors on fait quoi ici, pour s'amuser ?

Eck Normal. On boit, on fume, on se fait humilier par les filles.
Temps. Parfois les trois dans la même soirée.

Beefy En fait, Eck va peut-être faire une teuf ce week-end.

Eck Non.

Ronnie Pourquoi pas?

Beefy Il a trop peur.

Ronnie Peur.